

● 世界少年经典文学丛书

玛丽·波平斯阿姨

〔英〕特拉弗斯 著
任溶溶 译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代
主 编 邓九平 刘蘊杰

玛丽·波平斯 阿姨回来了

[英]特拉弗斯 著
任溶溶 译

大众文艺出版社
·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

玛丽·波平斯阿姨回来了/[英]特拉弗斯著;任溶溶译.

—北京:大众文艺出版社,2002.2

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-113-0

I. 玛…

II. ①特… ②任…

III. 童话-英国-近代

IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 098784 号

策划:张家勋

玛丽·波平斯阿姨回来了

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 8.875 字数 135 千字

2002 年 4 月北京第 1 版 2002 年 4 月河北第 1 次印刷

印数:1—8000 册

ISBN 7-80171-113-0/I·81

定价:12.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言,给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界,让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中,学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧,这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主,兼收部分优秀的民间故事和寓言故事,共选编100卷。“丛书”所选作品,适合孩子们的阅读心理和纯真情趣,有助于孩子们在阅读中开拓视野,增长知识,陶冶情操,适宜小学高年级和中学生阅读,也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友,当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时,我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日



内容提要

孩子们到公园去放风筝,玛丽·波平斯阿姨驾着风筝从天而降。玛丽阿姨神通广大,回到班克斯家。安德鲁小姐来探望班克斯家,因为狂妄自大,把他家吵得无法安生。玛丽阿姨运用魔力,让她进了鸟笼,由云雀衔上天空。孩子们在玛丽阿姨带领下,环游天空,参加各种星座表演的杂技。孩子们看到星星的跳舞、玛丽阿姨和太阳跳舞。他们又碰到了“挪亚方舟”的主人,用剪贴的方法剪出了春天的花朵、小鸟、蝴蝶和小羊,使孩子们欢欣鼓舞。



前 言

这本书的作者是英国女作家帕梅拉·林登·特拉弗斯(Pamela Lyndon Travers)。她在1906年生于澳大利亚的北昆士兰。二十年代她当过记者、演员、舞蹈家。后来从事创作，曾长期住在美国。在她的作品中最有名的就是用玛丽·波平斯阿姨当主角的几本童话。这些童话已经成为外国儿童文学里的古典名著，译成许多国家的文字，拍过电影，玛丽阿姨也成了著名的童话人物。

《玛丽·波平斯阿姨回来了》(Mary Poppins Comes Back)是作者的第二本玛丽阿姨童话。假使大家读过第一本《随风而来的玛丽·波平斯阿姨》，那就一定知道玛丽阿姨是一位能随风而来、随风而去的神通广大的童话人物。作者写出那一本以后，因为书中玛丽阿



姨最后是随风飞走了的。小读者纷纷写信问作者：玛丽阿姨以后怎么样了，还回来吗？作者于是又写了这第二本：玛丽阿姨回来了，于是又有了一连串的离奇故事。不过这第二本是一个独立的童话，没看过第一本的照样可以看。倒是大家看完了这一本，如果觉得有兴趣，不妨回过头去把第一本书找来看看。

任溶溶

目 录

第一章	风筝	(1)
第二章	安德鲁小姐的云雀	(27)
第三章	倒霉的星期三	(57)
第四章	颠倒先生	(86)
第五章	新生的一个	(114)
第六章	罗伯逊·艾的故事	(134)
第七章	夜游	(161)
第八章	气球多又多	(195)
第九章	内利 - 鲁比娜	(217)
第十章	旋转木马	(249)



第一章 风 箏

这天早晨样样看上去整洁明亮，就像整个世界在头天晚上都打扫干净了。

樱桃树胡同家家户户的百叶窗一拉上去，窗玻璃就闪烁发光。街旁的樱桃树让太阳光照着，淡淡的树影投在地上，像一道道黑色的条纹。到处一片寂静，只有卖冰淇淋的推着车子走来走去，铃铛丁零丁零地响。车子前面有个牌子，上面写着：

“出售冰淇淋”

这时候一个扫烟囱的拐到胡同口，举起他扫烟囱弄黑的手招呼他。

卖冰淇淋的推着车子丁零丁零地朝他走去。

“买一便士^①，”扫烟囱的说。他靠在他那捆长刷子上，就站在那儿用舌尖舔起蛋卷冰淇淋



来。冰淇淋舔光以后，他把蛋卷轻轻地包在手帕里，放进了口袋。

“你不吃蛋卷吗？”卖冰淇淋的觉得很奇怪。

“不。我收集它们！”扫烟囱的说着，拿起那捆刷子走进了布姆海军上将的院子正门。因为他家没有边门，谁都是从正门进出。

卖冰淇淋的又推着车子丁零丁零地在胡同里一路走去，一道一道树影和阳光落在他的身上。

“从来没有这样安静过！”他咕咕哝哝地说着，东张西望寻找顾客。

就在这时候，十七号传来扯大嗓门的嚷嚷声。卖冰淇淋的赶紧推车拐弯到十七号门口，希望有人来买冰淇淋。

“我受不了了！我再也受不了了！”班克斯先生一面叫，一面气呼呼地在门口和楼梯口之间大步走来走去。

“出什么事啦？”班克斯太太连忙从饭厅里出来，着急地问。“你干吗在门廊里冬冬冬冬地来回走个不停啊？”

班克斯先生把脚猛地一踢，一样黑糊糊的东西飞上了半楼梯。

“我的帽子！”他咬牙切齿地说。“我最好的



圆顶大礼帽！”

他跑上楼梯，又把帽子踢下来。帽子在花砖地上旋转了两圈，落到班克斯太太的脚边。

“它出什么毛病了吗？”班克斯太太紧张地问。可她心里却在担心，是不是班克斯先生出什么毛病了。

“你自己看吧！”他对她咆哮说。

班克斯太太哆哆嗦嗦地弯下腰去捡起帽子。帽子上都是一大滩一大滩粘糊糊亮晶晶的东西，还有一股怪味儿。

她在帽子边上闻闻。

“像是鞋油味儿，”她说。

“是鞋油，”班克斯先生顶撞她。“罗伯逊·艾用鞋油刷我的帽子……一点不错，用鞋油刷了。”

班克斯太太吓得张大了嘴。

“我真不知道这个家成了什么样子，”班克斯先生往下说。“没有一件事情对头的……都不知道多少日子了！刮胡子的水太烫，吃早餐咖啡太凉。现在又出了这档子事！”

他从班克斯太太手里把帽子一把抢过来，抓起了皮包。

“我走了！”他说。“我说不准还回来不回来。”



不定我坐船出远门，走得老远老远的。”

接着他把帽子扣在头上走出去，把前门砰地一声关上，匆匆忙忙走出院子大门，卖冰淇淋的正在外面听得出神，被他一头撞倒在地。

“都怪你自己！”班克斯先生生气地说。“你不该在这儿挡着道！”他大踏步进城，那顶擦了鞋油的帽子在阳光里像宝石一样闪闪发光。

卖冰淇淋的小心翼翼地站起来，看看身上没有伤了筋骨，就坐在人行道边上，决心痛痛快快地吃它一顿冰淇淋……

“噢，天哪！”班克斯太太听见院子门砰的关上以后，叫了一声。“一点不错。这些日子什么也不对头。事情一桩又一桩。自从玛丽·波平斯不说一声走了以来，什么事情都没对头过。”

她坐在楼梯脚，掏出手帕捂着脸哭起来。

她一面哭，一面想着玛丽阿姨忽然莫名其妙地走了以后发生的一件又一件事情。

“在这里过一夜，第二天就走……最伤脑筋了！”班克斯太太呜呜咽咽地说。

玛丽阿姨走后不久来了保姆格琳，可她一个星期就走了，因为迈克尔对她吐口水。接着来了保姆布朗，可她又走了。保姆布朗走了之后来了



管家的奎莉小姐，结果只好也请她走，因为每天吃早饭前她要在钢琴上练三小时指法，这声音班克斯太太可受不了。

“后来嘛，”班克斯太太用手帕捂着脸抽抽搭搭地哭，“简出了麻疹，浴室的热水锅炉爆了，樱桃树遭了霜冻……”

“对不起，太太……”班克斯太太听了抬起头来，只见烧饭的布里尔太太正站在她身旁。

“厨房的烟道着火了！”布里尔太太阴着脸说。

“噢，天哪，真不知道还要出什么乱子呢？”班克斯太太叫起来。“你快叫罗伯逊·艾去把火灭掉。他在哪儿？”

“睡了，太太，在放扫帚的柜里睡了。那家伙只要一睡，哪怕是地震，哪怕是开一团兵来敲鼓吹号也弄不醒他，”布里尔太太跟着班克斯太太下楼到厨房，一路走一路说。

她们两个总算把火扑灭了，可班克斯太太的苦难还没完。

她刚吃完中饭，就听见楼梯上乒乓一声倒下什么，紧接着又是很响地砰的一声。

“这回不知又出什么乱子了？”班克斯太太急忙冲出去看。



“噢，我的腿，我的腿！”女仆埃伦叫道。

她坐在楼梯上大声呻吟，身边都是打破的瓷器片。

“腿怎么啦？”班克斯太太连忙问。

“断了！”埃伦靠在楼梯栏杆上，垂头丧气地说。

“没事。埃伦！扭伤点脚踝骨就是了。”

可埃伦又呻吟起来。

“我的腿断了！我怎么办呢？”她叫了又叫。

正在这时候，儿童室里传来双胞胎刺耳的哇哇叫声。他们为了抢蓝色的赛璐珞鸭子打了起来。他们的尖叫声盖过了简和迈克尔的争吵声。简和迈克尔在墙上画画，正哇啦哇啦地在争论绿色的马是不是可以有紫色的或者红色的尾巴。在这片吵嚷声中，夹杂着埃伦的哼哼声：“我的腿断了！我怎么办呢？”它仿佛是有板有眼的擂鼓声。

“又来一桩，这不要我的命吗？”班克斯太太奔上楼梯，把埃伦扶到床上去，用凉水浸湿一条绷带，包住了她的脚踝骨。接着她上儿童室去。

简和迈克尔向她扑过来。

“它该有一条红尾巴，对吗？”迈克尔问。

“噢，妈妈！别让他说傻话。马没有红尾巴



的,对吗?”

“请问什么马有紫色尾巴的?你说!”迈克尔尖声大叫。

“我的鸭子!”约翰抢过巴巴拉手里的鸭子,哇哇地嚷。

“是我的的是我的是我的!”巴巴拉又抢回来,也哇哇地叫。

“孩子们!孩子们!”班克斯太太一点办法也没有,绞着她的双手。“别闹了,我都要疯了!”

几个孩子居然一下子静下来,好奇地看着她。他们都在纳闷:她真会疯吗?她疯了是个什么样子?

“好了,”班克斯太太说,“我不要你们这样吵吵闹闹的。可怜的埃伦伤了脚踝骨,没人来照料你们了。你们给我上公园去,一直玩到吃茶点再回来。简和迈克尔,你们得照管好弟弟妹妹。约翰,你现在先把鸭子给巴巴拉,上床的时候再给你。迈克尔,你可以把你的风筝带去。好,你们都戴上帽子吧!”

“可我想画完我的马……”迈克尔不高兴地说。

“我们干吗要上公园去?”简抱怨说。“在那



儿没事干。”

“因为我必须安静一会儿，”班克斯太太说。
“你们要是乖乖地上公园，做个好孩子，回头喝茶我给你们吃椰子蛋糕。”

他们还没来得及大声欢呼，她已经给他们戴上帽子，赶他们下楼了。

“你们过马路的时候留神两边瞧瞧！”这时简推着双胞胎的摇篮车，迈克尔带着风筝，正要走出院子大门，她在后面大声嘱咐。

他们先往右看。没车过来。

他们再往左看，除了卖冰淇淋的在胡同口摇着铃铛，一个人也没有。

简赶紧过去。

迈克尔紧跟着她。

“我不喜欢这样过日子，”他可怜巴巴地对风筝说。“样样都老不对头。”

简把摇篮车一直推到湖边。

“好，”她说，“把鸭子给我。”

双胞胎在车子两头哇哇直叫，抢着鸭子。简掰开了他们的手指头。

“瞧！”她说把鸭子扔进湖里。“瞧，小宝贝，鸭子要游到印度去啦！”